

A1



A piccula mela



A piccula mela

Prifaziu : Patrick Salvatorini

Autori : Marie-Paule Dolovici

Traduttori : Ghjuvan Micheli Weber

Illustrazioni : Fabiana Terrone-Cianfarani

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica

À mes petits élèves, source d'inspiration inépuisable.

M-P Dolovici

Dirittori di publicazioni : Jean-Marie Panazol

Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

Capiprugghjettu : Ghjuvan Micheli Weber

Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-049469

© Réseau Canopé - 2019

(établissement public à caractère administratif)

Téléport 1@ 4 - CS 80158

86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ».

Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands –Augustins, 75006 Paris) constitueraient donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

Si cunnòscinu oramai i qualitali di scrivana di Marie-Paule DOLOVICI è saranu probbiu filici, i nostri zitidduchji di scola materna, di pudè ni apprufittà...

Si sbucina, issu racontu di « A piccula mela », com'è una passata iducativa cun issu supplu di filusuffia chì ùn si sceddi u distinu...

À l'indà di a fola, l'ilimenti didattichi sò d'una scelta linguistica è culturali chì arricarà un aiutu di prima trinca da i maestri principianti o puri cunfirmati d'ogni locu. À puntu, tocca ancu à essa suddesfi di a cuncipitura d'u liprettu, posta chì una volta di più si primureghja da veru, a squatra di CANOPE, d'a ricchezza pulinòmica d'a nostra lingua.

*Patrick Salvatorini
I.E.N - Mission académique L.C.C*

Il était une fois un pommier couvert de jolis fruits.
De temps en temps les pommes tombaient.



C'era una volta un melu carcu à belli frutti.
Ogni tantu cascavanu e mele.



C'era una volta un melu carcu à beddi frutti.
Ogni tantu cascavani i meli.

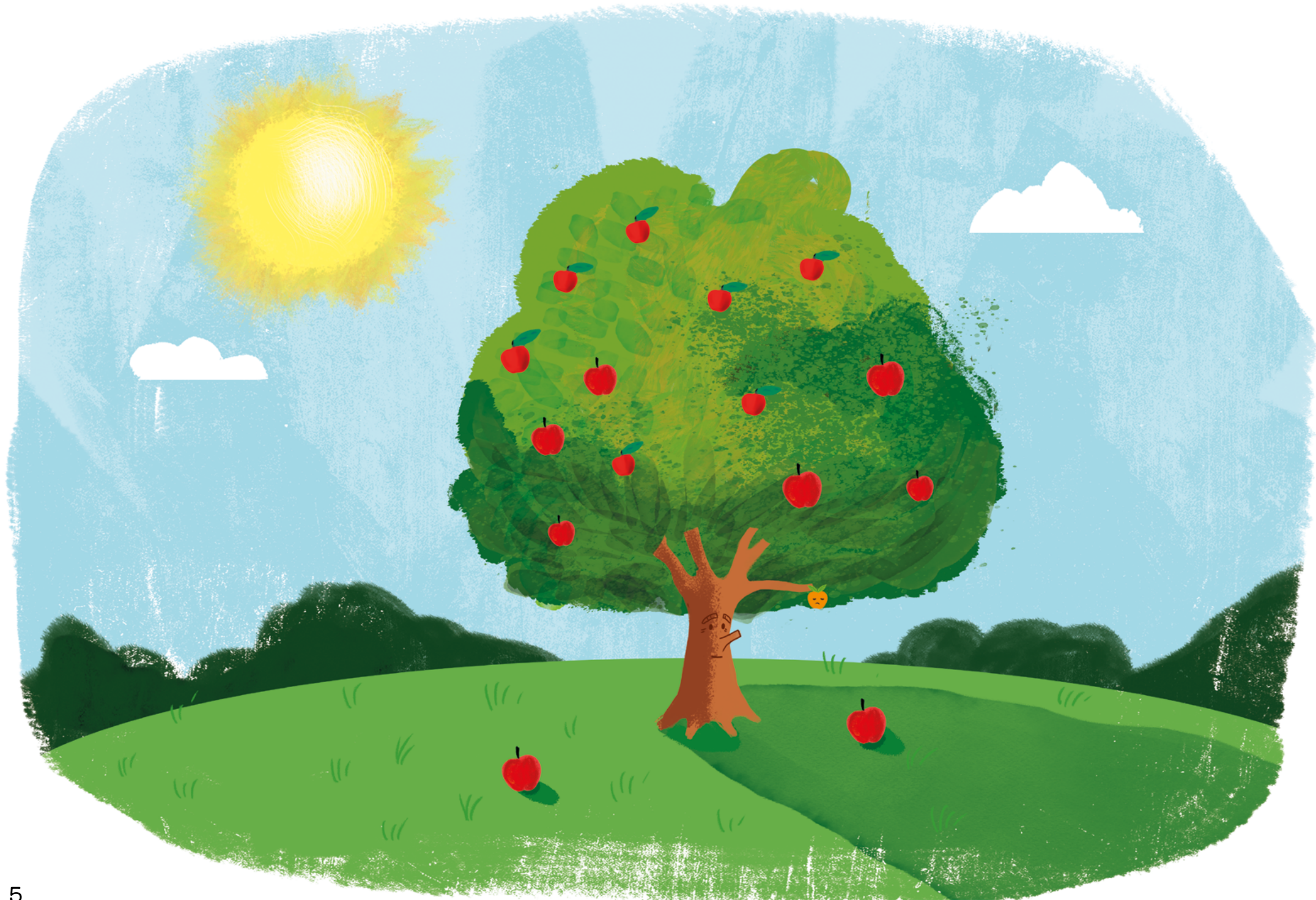


C'era una volta una mela carcu à beddi frutti. Ogni tantu cascaiani i meli.



Vocabulariu è sprissioni :

- il y a du soleil : ci hè **u sole**/soli - le pommier : u melu/**a mela** ; u pede/pedi di melu
- la pomme rouge : a mela rossa/**rusa** - le fruit : u fruttu - le ciel : u celu/**u celi**
- les montagnes : **e muntagne**/i muntagni
- à gauche : à (manu/mani) manca



Une petite pomme, au bout d'une branche, se lamentait.
« Oh, pourquoi suis-je toujours sur ma branche?
Je veux tomber comme les autres et rejoindre mes amis. »
Et elle pleurait, pleurait...



Appesa, una meluccia si lagnava :
« Oh, perchè seraghju sempre appiccata à a mio rambella ?
Vogliu falà cum'è l'altre è ritruvà e mio amiche. »
È pienghjia, pienghjia...



Appesa, una miluccia si lagnava :
« Oh, parchì saraghju sempri appiccata à a me vetta ?
Vogliu falà com'è l'altri è ritruvà i me amichi. » È piignia, piignia...



Appesa, una miluchja si lagnaia :
« Oh, parchì saraghju sempri appiccata à a me vitta ?
Voddu falà com'è l'altri è ritruvà i me amichi. » È piinghjia, piinghjia...

Vocabulariu è sprissioni :

- les larmes : e làcrime/i làcrimi - la feuille : a foglia ; a fronda - vert(e) : verde/verdi



L'arbre lui répondait :

« Pomme Pommette, mais tu n'es pas assez mûre ! Il faut que tu deviennes toute rouge. Sois patiente, attends encore un peu. »



Li rispundia u melu :

« O Mela Meluccia, ùn sì micca abbastanza matura !
Ci vulerebbe ch'è tù divintessi rossa sana sana. Pazienza,
aspetta un pocu. »



Li rispundia u melu :

« O Mela Miluccia, ùn sè micca abbastanza matura ! Ci vurria ch'è tù divintessi rossa sana sana.
Pacenza, aspetta un pocu. »



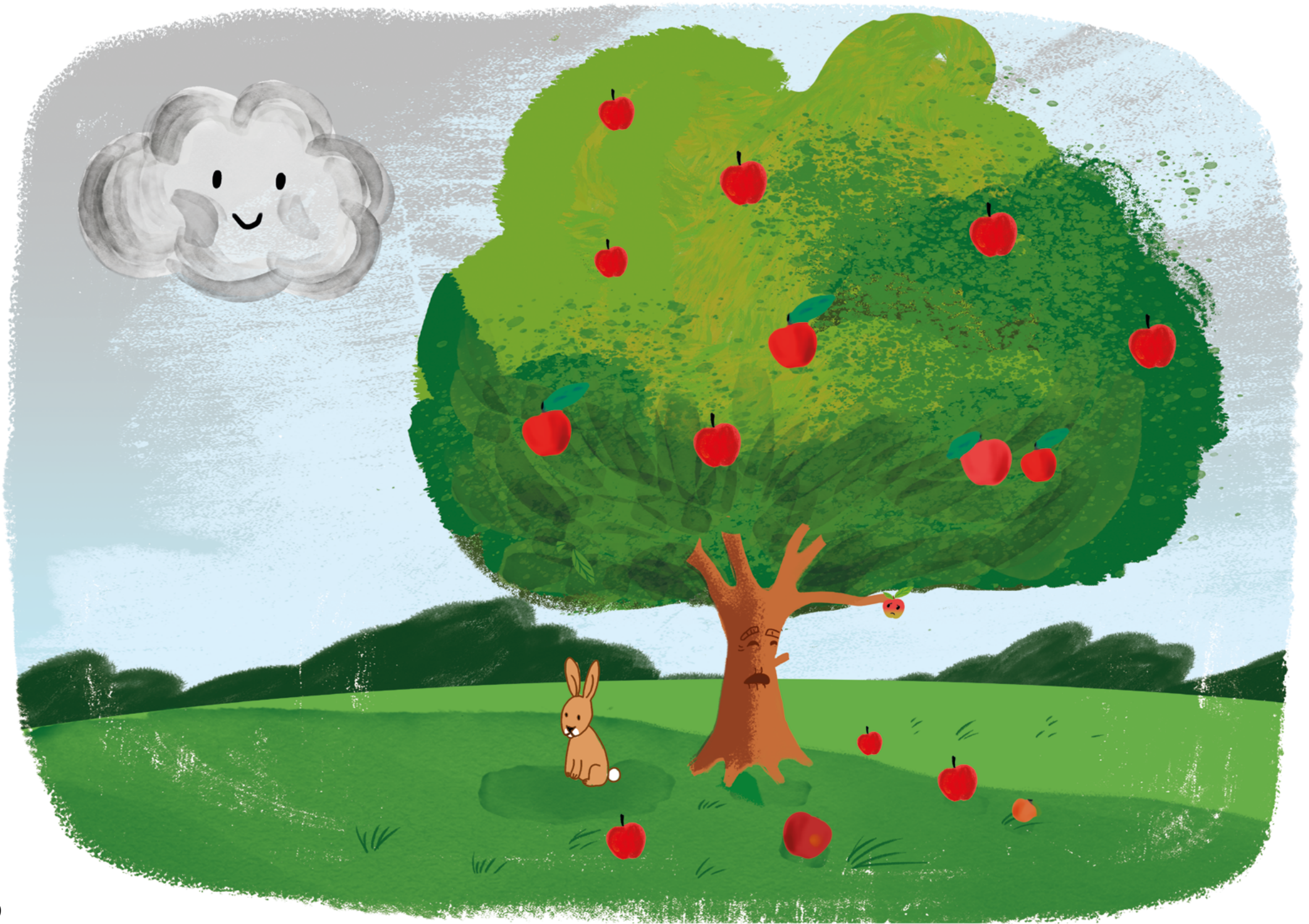
Li rispundia a mela :

« O Mela Miluchja, ùn se' micca abbastanza matura ! Ci vularia ch'è tù divintessi russa
sana sana. Pacenza, aspetta un pocu. »



Vocabulariu è sprissioni :

- un nuage : un nulu/un nivulu – un lapin : un cunighjulu/cunighju
- le ciel est couvert : u celu/celi hè foscù ; imbugnatu - il y a un lapin : ci hè un cunigliulu/cunigliu



Un jour, le vent souffla, souffla !
Et des pommes tombèrent... mais pas
notre petite pommette.



Un ghjornu, u ventu tirò, tirò !
È casconu une poche di mele... ma micca a nostra meluccia.



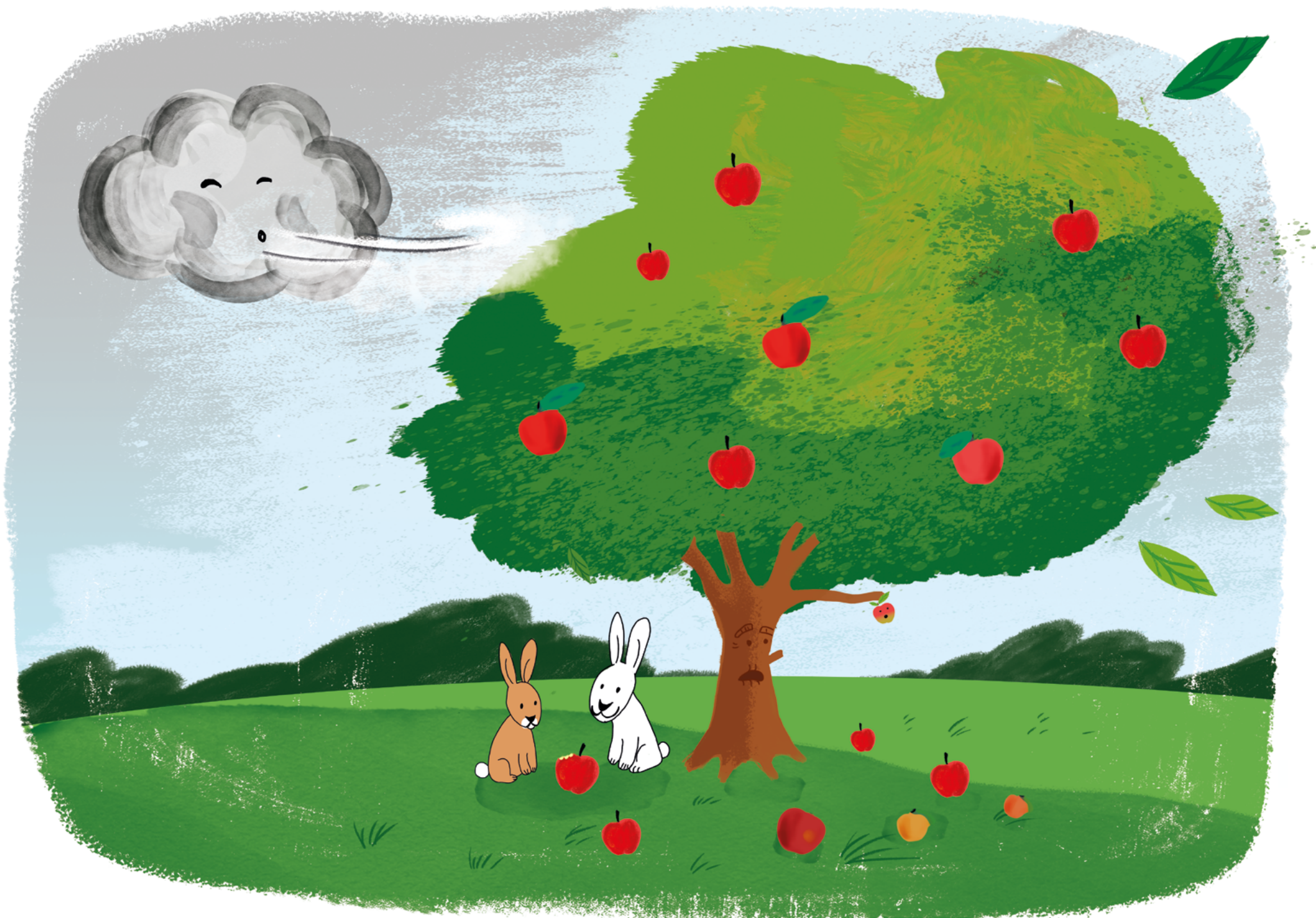
Un ghjornu, u ventu tirò, tirò !
È casconi uni pochi di meli... ma micca a nostra miluccia.



Un ghjornu, u ventu tirò, tirò !
È casconi uni pochi di meli... ma micca a noscia miluchja.

Vocabulariu è sprissioni :

- il y a deux lapins : ci hè dui cunìgliuli/cunigli – le vent souffle : u ventu tira
- devant : davanti (à) – derrière : daretu (à)
- les pommes accrochées : e mele appiccate/i meli appiccati – les pommes par terre : e mele in terra/i meli in tarra



Elle pleura, se lamenta, et cria :
« Je veux tomber... pourquoi suis-je toujours sur ma branche ?
Je veux rejoindre mes amies ! »



Piense, si lagnò è mughjò :
« Aiò, vogliu falà, vogliu... perchè seraghju sempre appiccata
à a me rambella ? Vogliu ritruvà e mio amiche ! »



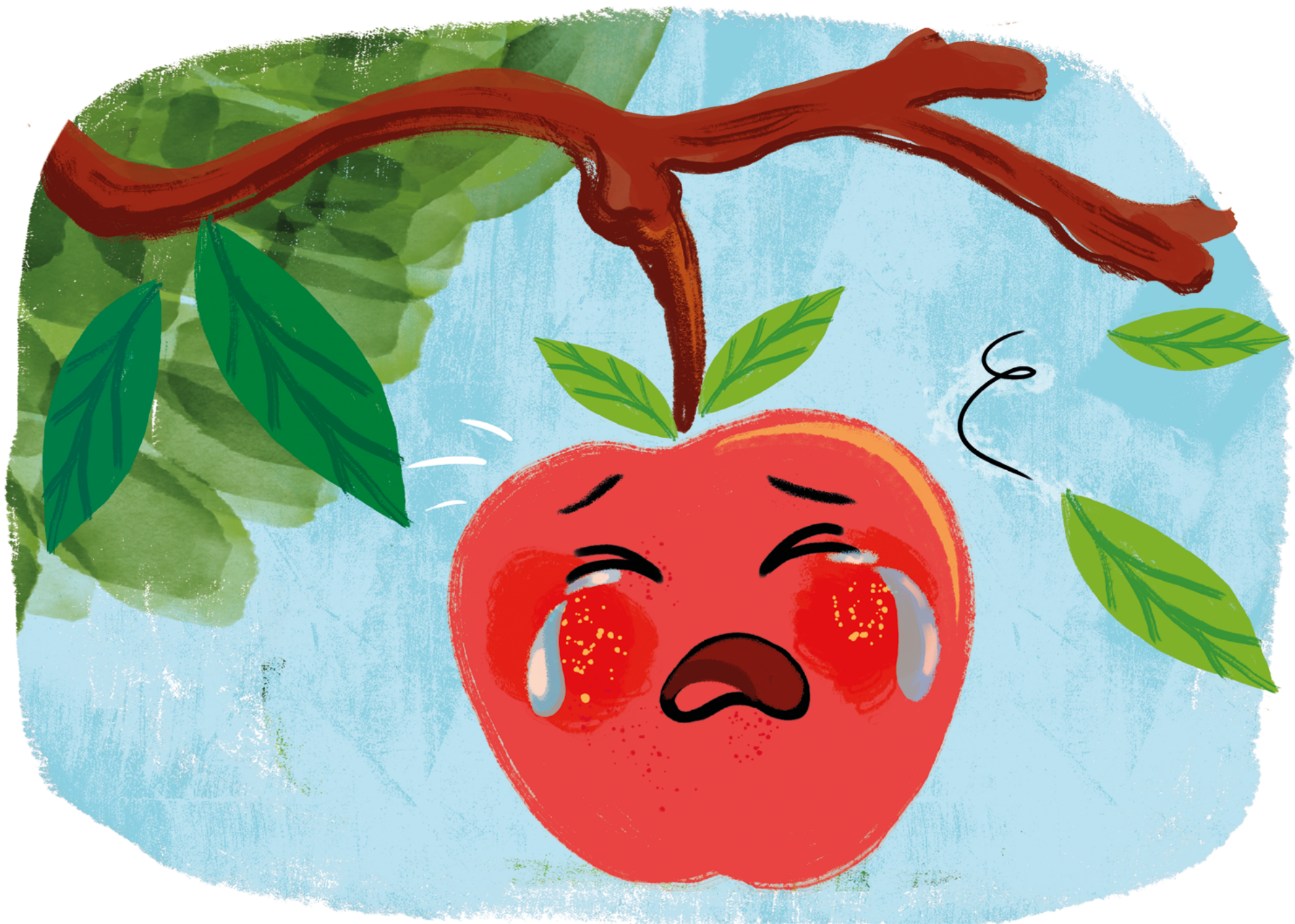
Piensi, si lagnò è mughjò :
« Aiò, vogliu falà, vogliu... parchì saraghju sempri appiccata à a me vetta ?
Vogliu ritruvà i me amichi ! »



Piensi, si lagnò è briunò :
« Aiò, voddu falà, voddu... parchì saraghju sempri appiccata à a me vitta ?
Voddu ritruvà i me amichi ! »

Vocabulariu è sprissioni :

- se mettre à pleurer : mette (si) à piegne/metta (si) à piegna/metta (si) à pienghja
- pleurer à chaudes larmes : lacrimà à lacrimera



Alors l'arbre lui répondit :
« Mais pomme, Pommette, tu n'es toujours pas assez
mûre, tu dois devenir toute rouge !
Sois patiente, il faut que le soleil te réchauffe.
Attends encore un peu. »



Tandu u melu li rispose :

« O Mela Meluccia, ma ùn sì micca abbastanza matura,
ti tocca à diventà rossa sana sana ! Pazienza, dà tempu
ch'ellu ti riscaldi u sole. Aspetta un pucarellu »



Tandu u melu li risposi :

« O Mela Miluccia, ma ùn sè micca abbastanza matura, ti tocca à divintà rossa sana sana !
Pacenza, dà tempu ch'eddu ti riscaldi u soli. Aspetta un pucareddu. »

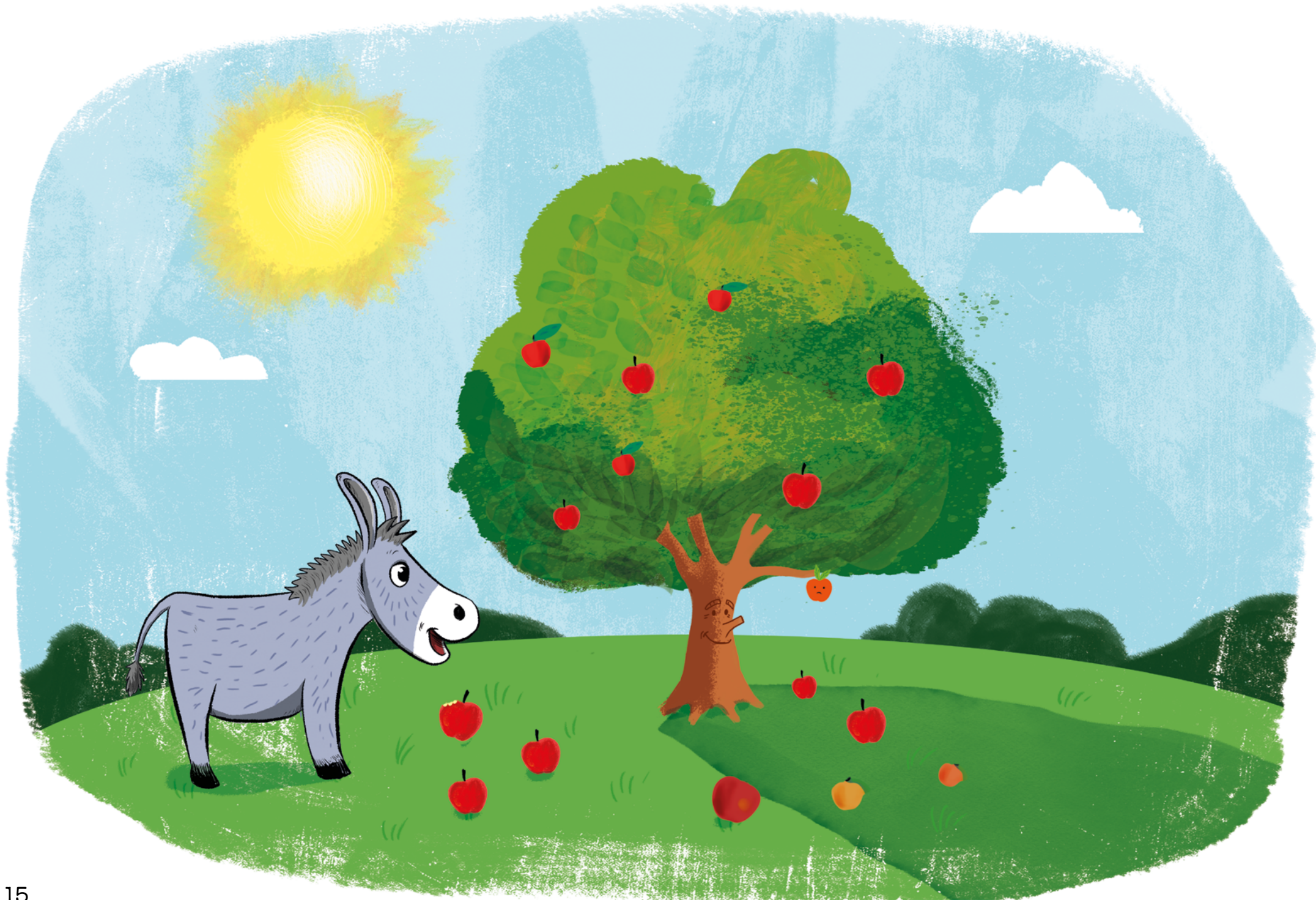


Tandu a mela li risposi :

« O Mela Miluchja, ma ùn sè micca abbastanza matura, ti tocca à duvintà russa sana sana !
Pacenza, dà tempu ch'iddu ti riscaldi u soli. Aspetta un pucuchju. »

Vocabulariu è sprissioni :

- un âne : un sumere/un sameru/un sameri ; un àsinu – à droite : à (manu/i) dritta – mûr(e) : maturu(a)
- le ciel est dégagé : u celu/celi hè sporgu



Mais le vent souffla !
Et la pluie tomba, tomba !
Beaucoup de pommes tombèrent... mais pas Pommette !



Ma u ventu tirò !
È l'acqua falò !
Falonu dinù assai assai mele... ma micca Meluccia !



Ma u ventu tirò !
È l'acqua falò !
Faloni dinò assai assai meli... ma micca Miluccia !

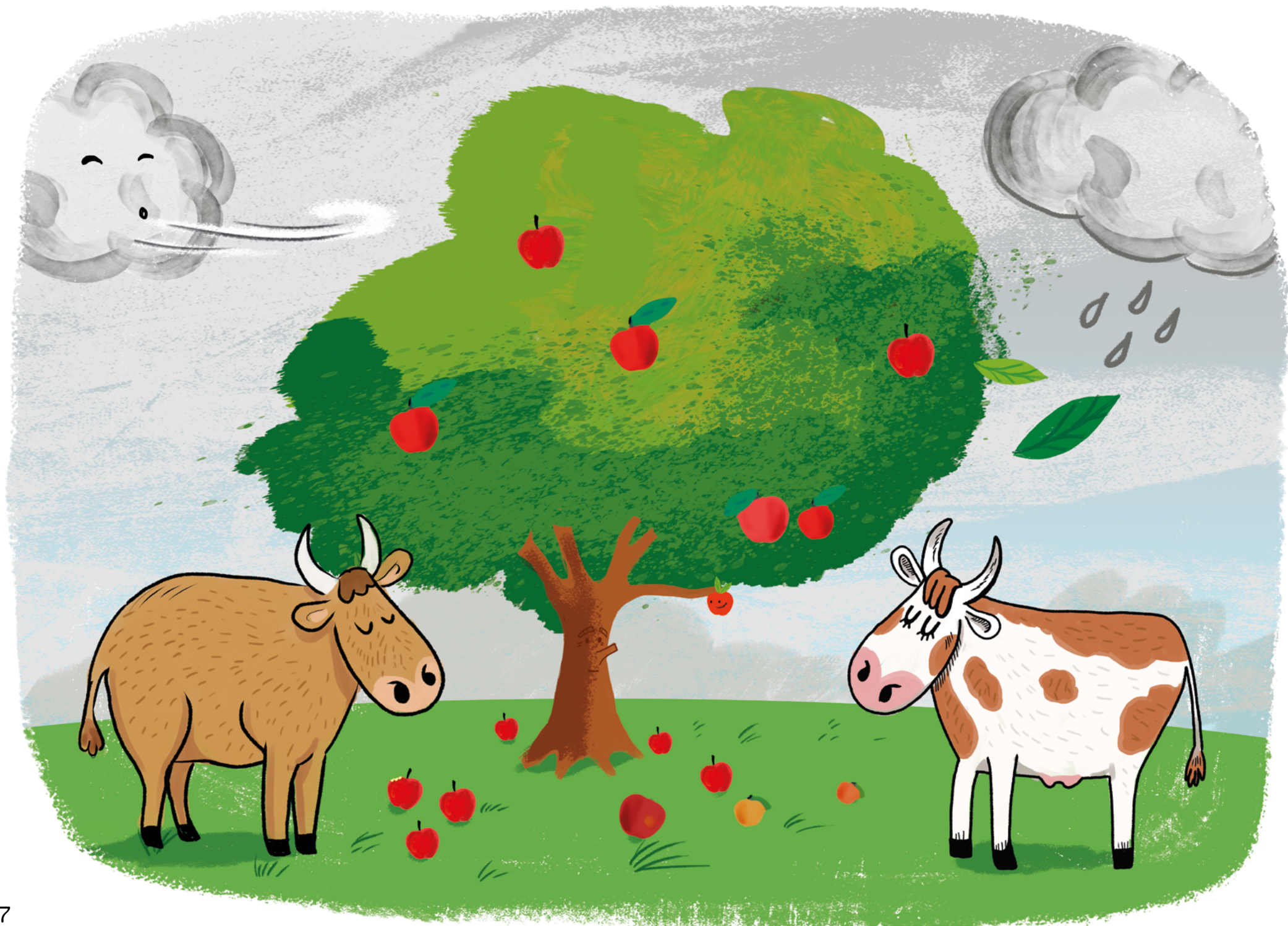


Ma u ventu tirò !
È l'acqua falò !
Faloni dinò monda monda meli... ma micca Miluchja !



Vocabulariu è sprissioni :

- le taureau : u toru - la vache : a vacca - il y a deux vaches : ci hè duie vacche/ci hè dui vacchi
- il pleut : piove/piovi ; fala l'acqua - quel vent ! : Uh chì ventu !



Elle se lamenta, pleura, cria et appela :
« Pourquoi suis-je toujours sur ma branche ?
Je veux être avec mes amies et rouler sur le sol ! »



Si lagnò, piense, mughjò è chjamò :
« O miseria, perchè seraghju sempre appiccata à a mio
rambella ? Vogliu esse cù l'amiche è cincinnà mi in terra. »



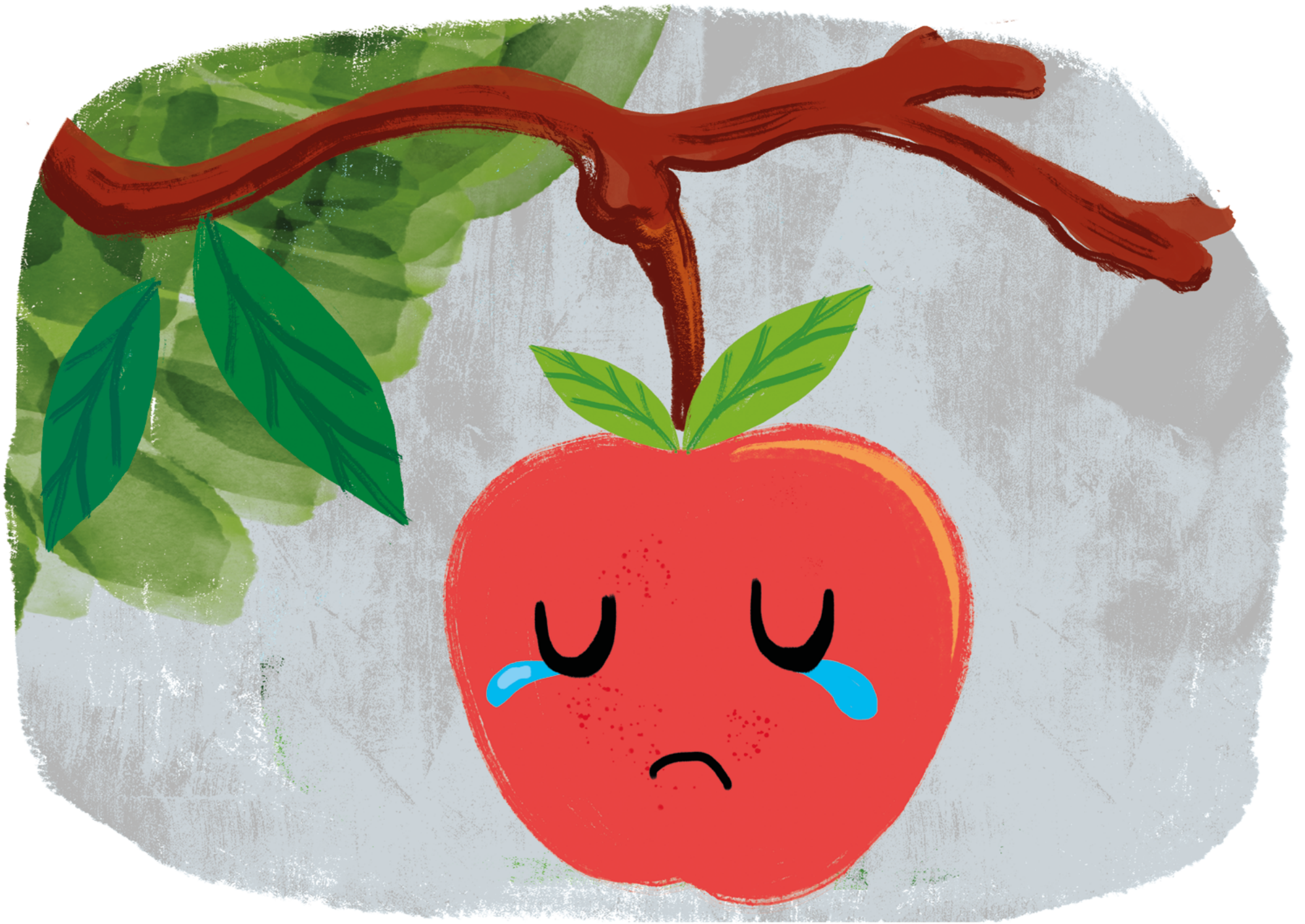
Si lagnò, piensi, mughjò è chjamò :
« O miseria, parchì saraghju sempri appiccata à a me vetta ?
Vogliu essa cù l'amichi è cincinnà mi in tarra. »



Si lagnò, piensi, briunò è chjamò :
« O miseria, parchì saraghju sempri appiccata à a me vitta ?
Voddu essa cù l'amichi è cincinnà mi in tarra. »

Vocabulariu è sprissioni :

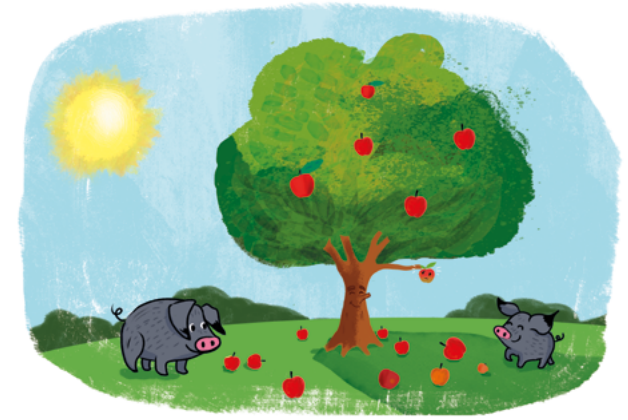
- pleurer comme une madeleine : **piegne** cum'è una funtana/**piegna** com'è una funtana/**pienghja** com'è una funtana



Alors l'arbre lui répondit :

« Pomme Pommette, tu n'es toujours pas assez mûre !

Tu dois devenir toute rouge, il faut un peu de soleil. Patiente encore ! »



Tandu li rispose u melu :

« O Mela Meluccia, ùn sì ancu abbastanza matura ! Ti tocca à diventà rossa rossa, ti manca à pena di sole. Aspetta dinù ! »



Tandu li risposi u melu :

« O Mela Miluccia, ùn sè ancu abbastanza matura !

Ti tocca à divintà rossa rossa, ti manca à pena di soli. Aspetta dinò ! »



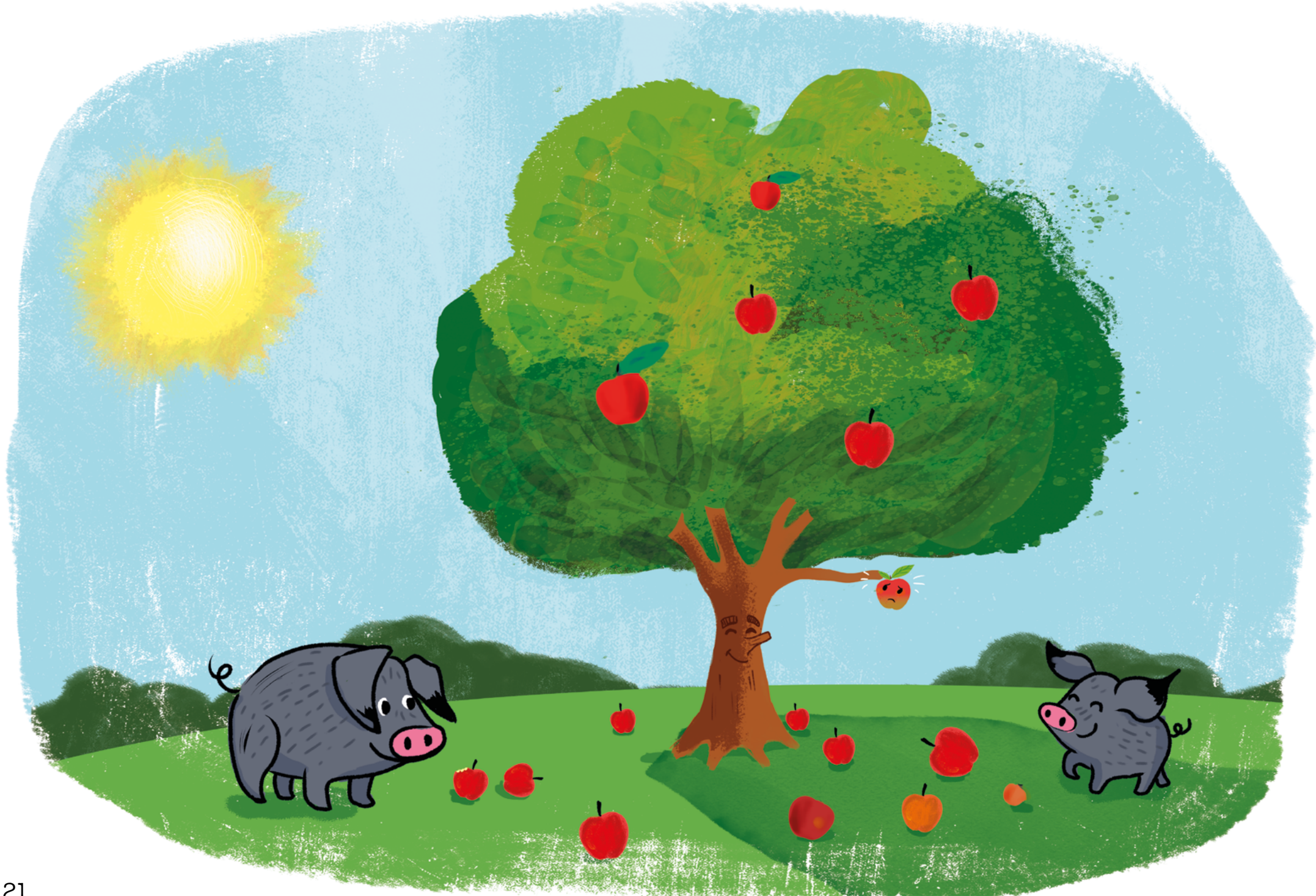
Tandu li risposi a mela :

« O Mela Miluchja, ùn se' ancu abbastanza matura !

Ti tocca à duvintà russa russa, ti manca à pena di soli. Aspetta dinò ! »

Vocabulariu è sprissioni :

- le cochon : u porcu ; u **purcellu**/u purceddu - le porcelet : u purchettu ; u purcastru - la truie : a tròia ; a lòfia
- il y a deux cochons : ci hè dui porchi/purcelli/porci



Le vent souffla, la pluie tomba et le soleil brilla, brilla...
Et toutes les pommes tombèrent... toutes... sauf Pommette !



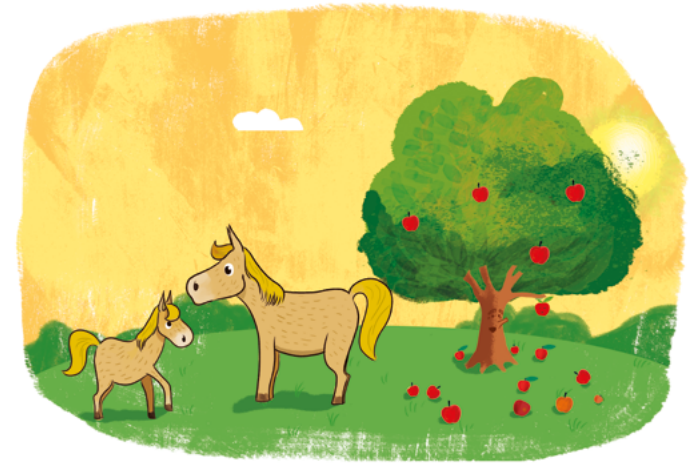
U ventu tirò, l'acqua falò è u sole luccicò, luccicò !
È tutte e mele si ne casconu... tutte... for di Meluccia !



U ventu tirò, l'acqua falò è u soli luccicò, luccicò !
È tutti i meli si ni casconi... tutti... for di Miluccia !

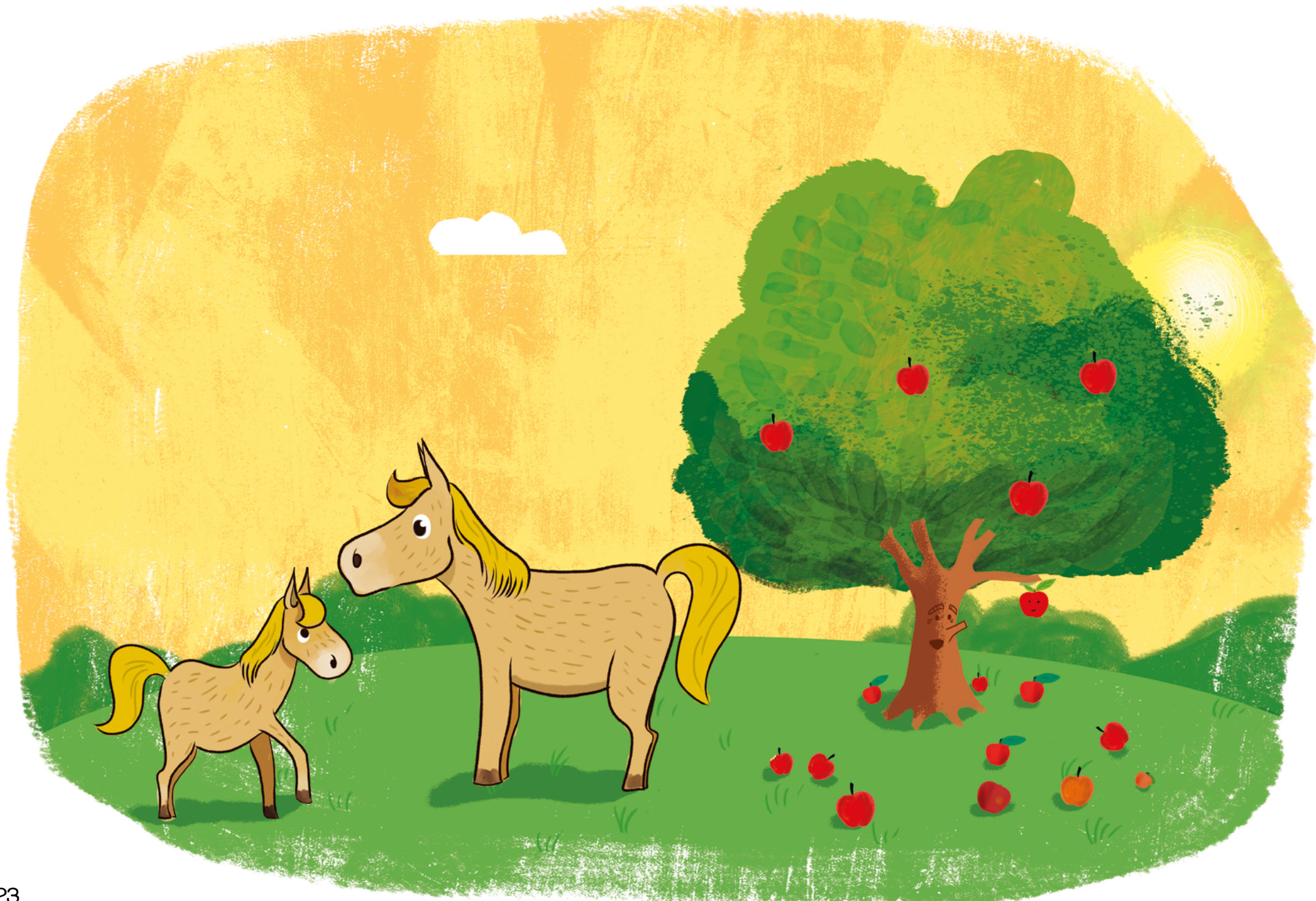


U ventu tirò, l'acqua falò è u soli luccicò, luccicò !
È tutti i meli si ni casconi... tutti... for di Miluchja !



Vocabulariu è sprissioni :

- le cheval : u cavallu/u cavaddu - la jument : a ghjumenta - le poulain : u poltru/u pultru



Elle pleura, se lamenta, cria, appela et supplia :
« Pourquoi suis-je toujours sur ma branche ?
Je veux tomber, je veux rejoindre les autres !
Je suis toute seule et je suis enfin toute rouge ! »



Piense, si lagnò, mughjò, chjamò è supplicò :
« O signore, perchè seraghju sempre appiccata à a mio rambella ?
Vogliu falà, vogliu, è ritruvà e mio amiche ! Sò sola suletta, è avà sì
ch'e sò rossa rossa ! »



Piensi, si lagnò, mughjò, chjamò è supplicò :
« O signori, parchi saraghju sempri appiccata à a me vetta ? Vogliu falà, vogliu, è ritruvà i me
amichi ! Socu sola suletta, è avà sì ch'e socu rossa rossa ! »



Piensi, si lagnò, briunò, chjamò è supplicò :
« O signori, parchi saraghju sempri appiccata à a me vitta ? Voddu falà, voddu, è ritruvà i
me amichi ! So' sola suletta, è avà sì ch'e so' russa russa ! »



L'arbre lui répondit ainsi :
« Pomme, Petite pomme, c'est vrai que tu es bien mûre,
mais tu finiras bien par tomber. Patiente encore un tout petit peu. »



Cusì li rispose u melu :

« O Mela Meluccia, hè vera ch'è tù sì bella matura, è falà,
un ghjornu faleraì. Aspetta dinù un pucarellucciu. »



Cusì li risposi u melu :

« O Mela Miluccia, hè vera chì tù sè bedda matura, è falà, un ghjornu falarè.
Aspetta dinò un pucaridducciu. »



Cussì li risposi a mela :

« O Mela Miluchja, hè vera chì tù se' bedda matura, è falà, un ghjornu falarè.
Aspetta dinò un pucuchjeddu. »

Vocabulariu è sprissioni :

- la poule : a ghjallina/a ghjaddina - le coq : u ghjallu/u ghjaddu - le poussin : u piulellu/u piuleddu ;
u pollu/u poddu - le poulet : u pullastru/u puddastru



À ce moment-là, une petite fille arriva puis grimpa, grimpa...
Elle attrapa la pomme et la cueillit.
Vous devinez ce qui se passa ?



In più bella affaccò una zitelletta, s'appichjò, s'appichjò...
Si chjappò à Meluccia è a si colse.
Induvinare ciò chì stalvò ?



In più bedda affaccò una zitiddetta, s'appichjò, s'appichjò...
Si chjappò à Miluccia è a si colsi.
Induvineti ghjà ciò chì stalvò ?



In più bedda affaccò una zitiddetta, s'appichjò, s'appichjò...
Si chjappò à Miluchja è a si colsi.
Induvineti ciò chì stalvò ?

Vocabulariu è sprissioni :

- la chèvre : a capra - le chien : u cane/u cani ; u ghjacaru - le cartable : a cartella/a cartina



Elle l'éplucha, la croqua et la dévora !



A sbuchjò, a ruzzicò è a si sciaccò !



A sbuchjò, a ruzzicò è a si sciaccò !



A sbuchjò, a ruzzicò è a si sciaccò !



Vocabulariu è sprissioni :

- le chat : a ghjatta ; u ghjattu ; u misgiu (affectif) – la peau du fruit ou du légume : a buchja
- se percher : **appullà si**/appuddà si – s'asseoir : pusà





Imprimé sur les presses de Corlet
14 110 Condé en Normandie
N° 199689

Dépôt légal : mai 2019



A piccula mela

U **Canopé di Corsica** vi presenta **A piccula mela**, un scrittu di Marie-Paule Dolovici, traduttu in trè variità (**Cismonte**, **Celavu** è **Rocca**) da ch'eddu fussi adupratu da tutti i Prufissori di i Scolari in cundizioni boni.

A sesta di stu libracciolu hè stata fatta di manera ch'eddu fussi faciuli di prisintà l'imaghjini à u sculari tinendu davanti à l'ochji di a maestra (o di u maestru) u scrittu, una vista chjuca di l'imaghjini prisintata è dui asempii di vucabulariu o di strutturi gramaticali. Uni pochi di parsunaghji sò stati aghjunti da parmetta una sfruttera altra cà quidda di a fola stessa. Vinarani cusì in bocca à i sculari nomi d'animali, vucabulariu spaziali (davanti, daretu...) è pudarà dinò u zitiddettu amparà à cuntà i parsunaghji è l'ughjetti.

Marie-Paule Dolivici-Simonetti hè Prufissori di i Scolari dipoi u 1994, aghjunta à a scola materna Calloni di Bastia dipoi più di 12 anni. Scrittora di parechji opari, hà invintatu sta fola una mani di sittembri da i zitidducci ch'edda insegna.

Cet ouvrage existe en version numérique, à télécharger sur www.educorsica.fr.